

ГЛАГОЛЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ДЕЙСТВИЕ И ЕГО ОШИБОЧНЫЙ ХАРАКТЕР (на материале английского и украинского языков)

Кисельова О. С.

Донецький національний університет

У статті розглянуто дієслова помилкової дії в англійській та українській мовах. Здійснено класифікацію дієслів помилкової дії за семантичними групами. Виявлено спільні та диференційні риси реалізації семантики дієслів помилкової дії в англійській та українській мовах, які знаходять відображення в дослівних еквівалентах в обох мовах або в конструкціях з аналогічними семантичними ознаками.

Ключові слова: дієслова помилкової дії, семантична група, еквівалент, конструкція.

В статье рассмотрены глаголы ошибочного действия в английском и украинском языках. Выполнена классификация глаголов ошибочного действия по семантическим группам. Выведены общие и дифференциальные черты реализации семантики глаголов ошибочного действия в английском и украинском языках, которые отображаются в дословных эквивалентах в обоих языках или в конструкциях с аналогичными семантическими признаками.

Ключевые слова: глаголы ошибочного действия, семантическая группа, эквивалент, конструкция.

The article deals with the verbs of wrong action in English and Ukrainian. Classification of the verbs of wrong action is conducted. Common and differentiating features of semantic realization the verbs of wrong action in English and Ukrainian is revealed, that find expression in word for word equivalents in both languages or in constructions with the same semantic characteristics.

Key words: the verbs of wrong action, semantic group, equivalent, construction.

1. В данной работе рассматриваются глаголы ошибочного действия (далее ГОД) в английском и украинском языках. ГОД являются малоисследованной частью системы глагольной лексики, так как их изучение ограничивается поиском морфологических особенностей данных глаголов или анализом семантики префиксов [1, с. 120–130; 2, с. 165–186; 3, с. 218–229]. ГОД являются малоисследованной частью системы глагольной лексики, так как их изучение ограничивалось морфологическими особенностями или семантикой префиксов. ГОД по своей семантике образуют следующие типы: 1) ГОД, выражающие только ошибочный, неверный характер действия, напр.: англ. *to miss* – “to not see, hear, or notice something, especially when it is difficult to notice” ‘не увидеть, не услышать или не заметить что-либо, особенно когда это сложно заметить’, укр. *помилятися* – “допускати неправильність у підрахунках, написанні слова і т. ін.”. Эти ГОД не указывают, какое действие совершилось, они называют только негативный, ошибочный результат; 2) ГОД, которые содержат имплицитное, явно невыраженное указание на действие, напр.: укр. *зблукати* – “збитися з правильного напрямку, втратити просторову орієнтацію” (указания на ходьбу, езду нет в морфемной структуре глагола, но его значение содержит указание на движение); 3) ГОД, которые называют и само действие, и его негативный, неверный, или ошибочный результат, напр.: англ. *to overlook* – “to not notice something, or not see how important it is” ‘не заметить что-либо или не увидеть как это важно’, укр. *недочувати* – “погано чути сказане, не чути всього”.

В своей статье я рассматриваю ГОД именно этого третьего типа, то есть ГОД, которые выражают действие, напр.: англ. *to spend* ‘тратить’, и одновременно указание на то, что действие было выполнено неправильно, избыточно, или недостаточно, имеет отрицательный результат, ср.: англ. *overspend* обозначает “to spend more money than you can afford”, ‘тратить больше денег, чем вы можете себе это позволить’. К этому семантическому типу принадлежат глаголы с негативным результатом для субъекта или объекта действия, ср.: укр. *працювати – перепрацювати*; *солити – пересолити*. В первом примере негативный результат влияет на субъект действия, во втором – на объект, так как пицца стала слишком соленой. Как негативный результат условно рассматривается некоторое нежелательное состояние, которое возникло вследствие неверного или ошибочного выполнения субъектом действия, обозначаемого исходным глаголом, напр.: англ. *to step – to misstep*, укр. *рахувати – прорахуватися*. Это состояние часто является следствием чрезмерно или, наоборот, недостаточно интенсивного, длительного осуществления субъектом действия, обозначенного мотивирующим глаголом. Наиболее типичное негативное последствие этих действий – это усталость, болезнь, травма, ошибка, опоздание. В ряде случаев негативный результат выражается в словарном толковании глаголов в общем виде по типу укр. *переліковуватися* ‘лікуватися більше ніж слід; заподіювати собі шкоду зайвим лікуванням’ или вообще не выражается, но имплицитно выплывает из характера самого глагольного действия, например, укр. *об’їдатися* ‘надмірно наїдатися, переповнюючи шлунок’ [4, с. 187].

Материалом для исследования послужила сплошная выборка ГОД из лексикографических источников в количестве 204 единиц (73 ГОД в английском языке, 131 – в украинском).

Цель исследования заключается в установлении общих семантических признаков ГОД в английском и украинском языках, а также уникальных, ГОД характерных только для одного из языков, и поиске возможных эквивалентов для их перевода.

Актуальность данной работы заключается в отсутствии работ, посвященных исследованию семантики ГОД в сопоставительном аспекте на материале английского и украинского языков, необходимости разработки классификации ГОД в зависимости от их дифференциальных сем.

2. На основе лексикографических толкований и в зависимости от семантической структуры ГОД были выделены десять семантических групп данных глаголов, которые находят точные соответствия в двух языках или отсутствуют в одном из них.

2.1. Так, ГОД со значением “совершать ошибочное перемещение или движение в пространстве” формируют первую семантическую группу и совпадают в английском и украинском языках, напр.: англ. *to overpass* – “to miss the necessary place during driving” ‘пропустить необходимое место во время езды’, эквивалентом которого является укр. *проїжджати* – “пропустити необхідне місце, їздячи”.

2.2. Во вторую группу вошли ГОД, обозначающие “неправильно воспринять органами восприятия”, напр.: англ. *to overlook* – “to not notice something, or not see how important it is” ‘не заметить что-либо или не заметить насколько это важно’, укр. *прогледіти* – “неуважно дивлячись, спостерігаючи, не помітити, пропустити когось, щось”.

2.3. Следующую семантическую группу составляют ГОД, выражающие “совершать избыточное или недостаточное действие при приготовлении пищи”, напр.: англ. *to oversalt* – “to add too much salt to (something)” ‘добавить слишком много соли во что-либо’ с точным переводом в украинском языке глаголом *пересолювати* – “солити щось більше, ніж треба”. Однако английский глагол *to overdo* “to cook (food) too long” ‘готовить (еду) слишком долго’ в зависимости от контекста может иметь разные украинские эквиваленты, такие, как *переварити*, пересмажити. ГОД, связанные с приготовлением пищи более разнообразны по своей семантике в украинском языке, чем в английском, ср.: укр. *перегострювати* – “гострити занадто сильно, більше ніж треба”, *перекислювати* – “робити надто кислим”. Дословный перевод данных украинских глаголов невозможен в английском языке.

2.4. Аналогично ГОД семантической группы со значением “прийти в состояние / довести кого-либо до состояния крайней усталости вследствие чрезмерной работы” в украинском языке имеет несколько эквивалентов, напр.: англ. *to overwork* – “to work too much or to make someone work too much” ‘работать слишком много или заставлять кого-то работать слишком много’ – укр. *перепрацювати*, перетрудитися, *перевтомлюватися*. Однако ГОД данной семантической группы, такие, как: англ. *to overlabour, to overtask, to overburden* – “to impose too great or heavy a task or tasks upon” ‘наложить на кого-либо слишком много задания или слишком тяжелое задание’ могут переводиться на украинский язык только конструкцией *перевантажувати працею*, так как без уточняющего объекта *працею* глагол *перевантажувати* может иметь иное значение, напр.: *перевантажувати* “переміщати вантаж з одного місця на інше; вантажити з одного транспортного засобу на інший”.

2.5. Семантическая группа ГОД, относящихся к экономической сфере деятельности человека, присутствует исключительно в английском языке, так как не имеет точных соответствий в украинском, напр.: *to overcapitalize* – “to provide an excess amount of capital for (a business enterprise)” ‘обеспечить лишний объем капитала для (коммерческого предприятия)’. Приведенный английский пример можно перевести на украинский язык только конструкцией *визначити капітал (компанії і т. ін.) дуже високо*.

2.6. В следующую семантическую группу входят ГОД со значением “взимать слишком большую плату за услуги”, напр.: англ. *to overtax* – “to make people pay too much tax” ‘заставлять людей платить слишком много налогов’. В украинском языке точного эквивалента не существует, а только конструкция *надмірно обтяжувати податками; to overcharge* – “to charge someone too much money for something” ‘взяти з кого-небудь більше грошей, ніж треба’, в украинском языке этот пример переводится как *правити надмірну ціну*.

2.7. В следующую семантическую группу входят ГОД с лексикографическим толкованием “сделать ошибку в речевой деятельности”, напр.: *проговоритися* – “ненароком, мимоволі виказувати те, чого не слід було розголошувати”. В английском языке этот глагол переводится с помощью конструкции *let out a secret*.

2.8. ГОД семантической группы “принимать или давать пищу или напитки в избыточном / недостаточном количестве” отмечены в обоих языках исследования. Однако в украинском языке было выделено больше средств выражения для данного значения, напр.: укр. *переїдати, об'їстися, переїстися, переїдатися*, а также разговорные ГОД *обжертися, напихатися* в значении “наїдатися понад міру” имеют лишь один эквивалент в английском языке *to overeate* “to eat too much, or eat more than is healthy” ‘есть слишком много или есть слишком много во вред’. Для выражения противоположного действия “недоедать, есть слишком мало” в украинском языке используется глагол *недоїдати*, в то время как в английском – конструкция *not to eat enough (sufficiently)*.

2.9. ГОД со значением “одеваться несоответствующе какой-либо ситуации” были отмечены исключительно в английском языке, ср.: *to underdress* – “to wear clothes that are too informal for a particular occasion” ‘одеваться слишком неформально для особого случая’; *to overdress* – “to dress in clothes that are too formal for the occasion” ‘одеваться слишком формально для какого-либо случая’.

2.10. Семантическая группа ГОД с лексикографическим толкованием “оценивать кого-либо, что-либо недостаточно, не в полной мере”, напр.: англ. *to undervalue, to underestimate, to misjudge, to underrate* – “to form a wrong or unfair opinion about a person or a situation” ‘формировать ошибочное или нечестное мнение о человеке или ситуации’. В украинском языке эквивалентом этих английских ГОД является глагол *недооцінювати* – “неповною мірою оцінювати чи визнавати значення кого-, чого-небудь”.

Таблиця 1

**Семантические группы глаголов ошибочного действия
в английском и украинском языках**

№	Значение ГОД	Английский язык	Кол-во %	Украинский язык	Кол-во %
1.	Совершать ошибочное перемещение или движение в пространстве	<i>to overpass</i> ‘проезжать’	5 (7 %)	<i>проїжджати</i>	10 (8 %)
2.	Неправильно воспринять органами восприятия	<i>to overlook</i> ‘недоглядеть’	7 (10 %)	<i>прогледіти</i>	15 (11 %)
3.	Совершать избыточное или недостаточное действие при приготовлении пищи	<i>to overdo</i> ‘переварить’	15 (21 %)	<i>пересолювати, переварити</i>	50 (38 %)
4.	Прийти в состояние / довести кого-либо до стояния крайней усталости вследствие чрезмерной работы	<i>to overwork</i> ‘переработать’, <i>to overlabour</i> ‘перегружать работой’	10 (14 %)	<i>перепрацювати, перетрудитися</i>	15 (11 %)
5.	Совершать ошибку в экономической сфере деятельности человека	<i>to overcapitalize</i> ‘определять капитал (компании и т. п.) слишком высоко’	10 (14 %)	–	–
6.	Взимать слишком большую плату за услуги	<i>to overtax</i> ‘обременять налогом’, <i>to overcharge</i> ‘назначать завышенную цену’	10 (14 %)	–	–
7.	Сделать ошибку в речевой деятельности	–	–	<i>проговоритися</i>	15 (11 %)
8.	Принимать или давать пищу или напитки в избыточном / недостаточном количестве	<i>to overeate</i> ‘переедать’	10 (14 %)	<i>переїдати, обжертися, напихатися</i>	25 (19 %)
9.	Одеваться несоответствующе какой-либо ситуации	<i>to underdress</i> ‘одеваться слишком неформально’		–	–
10.	Оценивать кого-либо, что-либо недостаточно, не в полной мере	<i>to misjudge</i> ‘недооценивать’, <i>to undervalue</i> ‘недооценивать’	6 (9 %)	<i>недооцінювати</i>	1 (1 %)
	Всего: 204 (100 %)		73 (100 %)		131 (100 %)

3. Анализ семантики глаголов ошибочного действия в английском и украинском языках позволил сделать следующие выводы:

3.1. Классификация ГОД включает шесть общих семантических групп в английском и украинском языках (см. Табл. 1).

3.2. Английские ГОД семантических групп “экономическая сфера деятельности человека”, “прийти в состояние / довести кого-либо до состояния крайней усталости вследствие чрезмерной работы”, “взимать слишком большую плату за услуги” и “одеваться несоответствующе какой-либо ситуации” отсутствуют в украинском языке. Данные глаголы могут быть переведены исключительно с помощью конструкций, передающих значение ГОД.

3.3. ГОД со значением “сделать ошибку в речевой деятельности” и “недоедать, есть слишком мало” являются уникальными для украинского языка, поэтому в английском языке необходимо употребление конструкций при их переводе.

3.4. Согласно количественным данным выборки, самыми многочисленными в двух языках являются семантические группы ГОД “совершать избыточное или недостаточное действие при приготовлении пищи” и “принимать или давать пищу или напитки в избыточном / недостаточном количестве”. В украинском языке наименьшим количеством ГОД представлена группа “оценивать кого-либо, что-либо недостаточно, не в полной мере”, в английском – “совершать ошибочное перемещение или движение в пространстве”.

Литература

1. Авилова Н. С. Вид глагола и семантика глагольного слова / Н. С. Авилова. – М. : Наука, 1976. – 328 с.
2. Басыров Ш. Р. Типология глаголов с рефлексивным комплексом в индоевропейских языках / Ш. Р. Басыров. – Донецк, 2004. – 165–186 с.
3. Кильдибекова Т. А. Лексико-грамматические разряды глаголов // Исследования по семантике. – Уфа, 1980. – С. 182–199.
4. Семенова, Т. И. Ошибочные когнитии сквозь призму языка [Текст] / Т. И. Семенова // Вестник ИГЛУ. – 2010. – Сер. Филология. – № 3. – С. 136–144.
5. Flier, M. Remarks on Russian Verbal Prefixation / Flier M. // Slavic and East European Journal. – V.2 – 1975. – P. 218–229.

Справочная литература

6. Великий тлумачний словник сучасної української мови / [уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел]. – К. : Ірпінь: ВТФ “Перун”, 2001. – 1440 с.
7. Longman Dictionary of Contemporary English / [ed. by D. Summers]. – Harlow : Pearson Education Limited, 2003. – 1950 p.
8. Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms / [ed. by Alan]. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 390 p.